

## 2009 年度 スペイン語

1. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(25 点)

El espanglish se habla y algunos empiezan a escribirlo, y ante frases como “cierra la *window*, que me estoy *frizando*” no podemos evitar esbozar una sonrisa; sobre todo, los hispanohablantes que no vivimos esa realidad. Pero la verdad es que no debería sonarnos tan ( A ). Cualquiera que ( B ) vivido fuera de su país natal y haya experimentado una inmersión en otra realidad lingüística será capaz ( C ) entender el fenómeno. Todos los grupos de inmigrantes en cualquier parte del mundo adoptan palabras de la lengua del país de acogida y las introducen en su vocabulario, aun cuando en su propio idioma haya una palabra con el mismo significado.

Latinoamericanos y españoles, desde Nueva York hasta California pasando por Florida, conviven con dos sonidos, con dos idiomas: 1) el oficial y 2) el exportado por los inmigrantes procedentes de América Latina. Hoy hay 45 millones de latinos, pero se calcula que en 2050 ( D ) 128 millones, según un estudio realizado por el Pew Research Center. El espanglish es un fenómeno sociolingüístico que se escucha por todas partes y que atestigua que la realidad social de Estados Unidos está cambiando.

(出典: punto y coma, No. 16, pp.5-6, “espanglish o spanglish”)

問 1 “espanglish”とは何か、日本語で簡潔に書きなさい。(3 点)

英語の影響を受けた西語のことで、米国在住スペイン語人が英単語や表現をスペイン語に取り入れた西語を基盤とした新たな言語形態 (又は、英語の影響を受けたスペイン語)

問 2 下線部を日本に訳しなさい。(4 点)

すべての移住者は、世界中どこでも移住先国の言語を受け入れるが、たとえ母国語にまったく同じ意味を表現する言葉があったとしても、移住先国の言葉を母国語に取り入れたりする

問 3 空欄( A ),( B ),( C ),( D )に入る語を下からそれぞれ 1 つ選び、記号を で囲みなさい。

(各 2 点 × 4 = 8 点)

A	ア: bueno	イ: normal	ウ: poco	エ: raro
B	ア: habrá	イ: había	ウ: hubiera	エ: haya
C	ア: de	イ: a	ウ: en	エ: con
D	ア: habrá	イ: había	ウ: hubiera	エ: haya

問 4 文中の波線部 1), 2) は具体的に何を指すか、日本語で書きなさい。(各 2 点 × 2 = 4 点)

1) **米語(英語)**

2) **スペイン語**

問 5 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語または数字を入れなさい。(各 2 点 × 3 = 6 点)

アメリカ合衆国の東海岸から( **フロリダ** )を巡り西海岸に至るまでラテン系の移民が数多く存在し、現在 ( **4,500** )万人に達するが、調査によると、2050 年には現在よりも約( **8,300** )万人の増加が見込まれている。

2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(13点)

El número de turistas que ha elegido España como opción turística en enero asciende a 2,6 millones de extranjeros, lo que supone un 10,1% menos que en el mismo periodo del año anterior, según datos recogidos en una encuesta de Movimientos Turísticos en Frontera (FRONCTUR).

Las islas Canarias, aunque siguen siendo el destino predilecto por los turistas extranjeros -782.000 optaron por visitarlas-, han tenido una acogida un 7,5% menor que el año anterior. El descenso se debe principalmente a los viajeros originarios de Reino Unido, cuyo número se redujo en más de un 15%, y Alemania.

También han sido los viajeros procedentes de estos países los que han agudizado el descenso del turismo en Cataluña, que engloba el 22,3% del total nacional, y se ha situado en la segunda posición (un 8,4% menos) como destino elegido por 571.000 extranjeros.

(出典: elmundo.es (23/02/2009) “España registra el peor enero de turismo en los últimos quince años”)

問1 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語または数字を入れなさい。(各2点×4=8点)

2009年1月、スペインを訪れる観光客が前年同時期に比べ( 10.1 )パーセントの減少を示すなか、(カナリア諸島)は未だ人気の観光地ではあるが前年に比べると落ち込みを見せている。これは特に前年比15パーセント以上の減少を見せた( 英国-イギリス )や、( 独国-ドイツ )からの旅行客の落ち込みが主な原因である。

問2 下線部を日本語に訳しなさい。(5点)

これら両国(英・独)からの観光客の減少が拍車をかけ、スペイン全土で22.3%を占めるカタルーニア観光も、観光客が571,000人訪れたが、8.4%減で全国第二位となった。

3. 次の文章を日本語に訳しなさい。(12点)

La regidora de Medio Ambiente de Palma, Cristina Cerdó, ha anunciado que el Ayuntamiento pondrá en marcha una serie de "medidas concretas para prevenir, vigilar y reducir la contaminación atmosférica de la ciudad", como la restricción parcial del tráfico de vehículos más contaminantes. (...)

La regidora ha detallado que el Ayuntamiento llevará a cabo tres tipos de actuaciones "de concienciación, de educación ambiental y de movilidad", con el fin de "mejorar la calidad de vida de los ciudadanos de Palma" y también "a mejorar su entorno".

(出典: elmundo.es (17/10/2008) “ Stop’ a la contaminación en Palma”)

パルマ市の環境問題担当市議(助役)クリスティーナ・セルドーは、市役所は、汚染排出量が多い大型車両を一部通行禁止にするなどの規制を含んだ「環境汚染防止、監視、削減を目的とする一連の具体策」を実施すると発表した。

同市議によると、「市は市民の生活向上、ならびにその周辺地域の環境改善を目的に、市民の自覚の促し、環境教育、実効性ある行動」の3点を実行に移すと述べた。

4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(15点)

日本人の中には決まった宗教を持たない人も少なくありませんが、それでも結婚式は教会で、白いウェディングドレスを着て挙げたいと考える女性は沢山います。教会のほうが、より上品でロマンチックに思えるからです。もちろん、神式や仏式の結婚式をする人もいます。宗教抜きで、家族や友人たちの前で誓いの言葉を述べるスタイルの式もあります。大きなホテルなどではさまざまな宗教やスタイルの式に対応できるようになっており、これを利用する人も多いです。また、そういうホテルで挙式すると同じホテル内で披露宴もできるので、遠方からの招待客が多い場合などはとても便利です。披露宴に呼べる人数が限られているため、これとは別にレストランなどで友人や同僚などをお祝いをすることもよくあります。

En Japón, no son pocas las personas que no tienen una religión específica, y sin embargo, hay muchas mujeres que desean celebrar su boda en una iglesia vistiéndose de blanco. Una boda de rito cristiano les parece más elegante y romántica. Por supuesto, hay quienes la celebran siguiendo los ritos sintoístas o budistas, o bien se casan sin atenerse a ninguna religión, haciendo un juramento ante familiares y amigos. Los establecimientos, como los grandes hoteles, están preparados para ofrecer bodas de varios tipos y ritos no religiosos y muchos usan estos servicios. Es cómodo realizar una boda en este tipo de establecimientos, tanto para los anfitriones como para los invitados que vienen desde lejos ya que se pueden hacer la boda y la fiesta en el mismo sitio. Puede haber otra fiesta en fecha posterior a la boda invitando a los amigos y compañeros de trabajo, entre otros, a quienes no han podido invitar al banquete por restricciones en el número de invitados.

5. 「富士山」について 10～12 行のスペイン語で説明しなさい。(20点)

El monte Fuji, con 3.776 metros de altura, es la montaña más alta de Japón. Se halla entre las provincias (prefecturas) de Shizuoka y Yamanashi, en la parte central de la isla de Honshu, la más grande de Japón, y está situado a tan sólo unos 100 km. al oeste de Tokio. En un día despejado puede observarse desde un lugar tan alejado como la provincia (prefectura) de Wakayama que se encuentra a una distancia de unos 323 km. El Fuji es un volcán activo aunque hasta hace unas décadas se creía que era inactivo. Es considerado un monte sagrado desde el comienzo de la historia de Japón, aunque actualmente se ha convertido en un destino turístico con más de 300 mil personas que lo escalan anualmente en tan sólo dos meses, entre julio y agosto, la temporada “oficial” para subirlo, y fuera de estos meses está prohibido su ascenso. La mayor parte de los excursionistas comienzan a ascender de noche para ver la salida del sol desde la cima. En estos momentos, hay un movimiento a favor de que se declare el monte Fuji y sus alrededores como Patrimonio de la Humanidad. El monte Fuji no sólo es un destino famoso para los montañeros sino que también aparecen en numerosas fotos y pinturas mundialmente conocidas, como las obras de *ukiyo-e* de Hokusai.

6. 次の語句をスペイン語に訳しなさい。(各 1 点 × 15 = 15 点)

- |      |             |   |
|------|-------------|---|
| (1)  | アナログ放送      | emisiones (televisivas) analógicas / televisión de difusión analógica |
| (2)  | 日食          | eclipse solar, eclipse de sol   |
| (3)  | 鰹 (カツオ)     | bonito  |
| (4)  | (車の) ハンドル   | volante (2007 年度と同問題)   |
| (5)  | 生姜 (しょうが)   | jengibre  |
| (6)  | 貿易赤字        | déficit comercial   |
| (7)  | 磁石          | imán  |
| (8)  | クラゲ         | medusa (2007 年度と同問題)  |
| (9)  | おたふく風邪      | paperas   |
| (10) | 静電気         | electricidad estática   |
| (11) | 屋気楼 (しんきろう) | espejismo   |
| (12) | スピーカー (機器)  | altavoces, altavoz, baffle, altoparlante                              |
| (13) | 花びら         | pétalo  |
| (14) | 粘土          | arcilla, légame, greda  |
| (15) | ダウンロードする    | bajar / descargar (algo de la red [Internet])                         |